

Licence Italien LEA

Langues Etrangères Appliquées

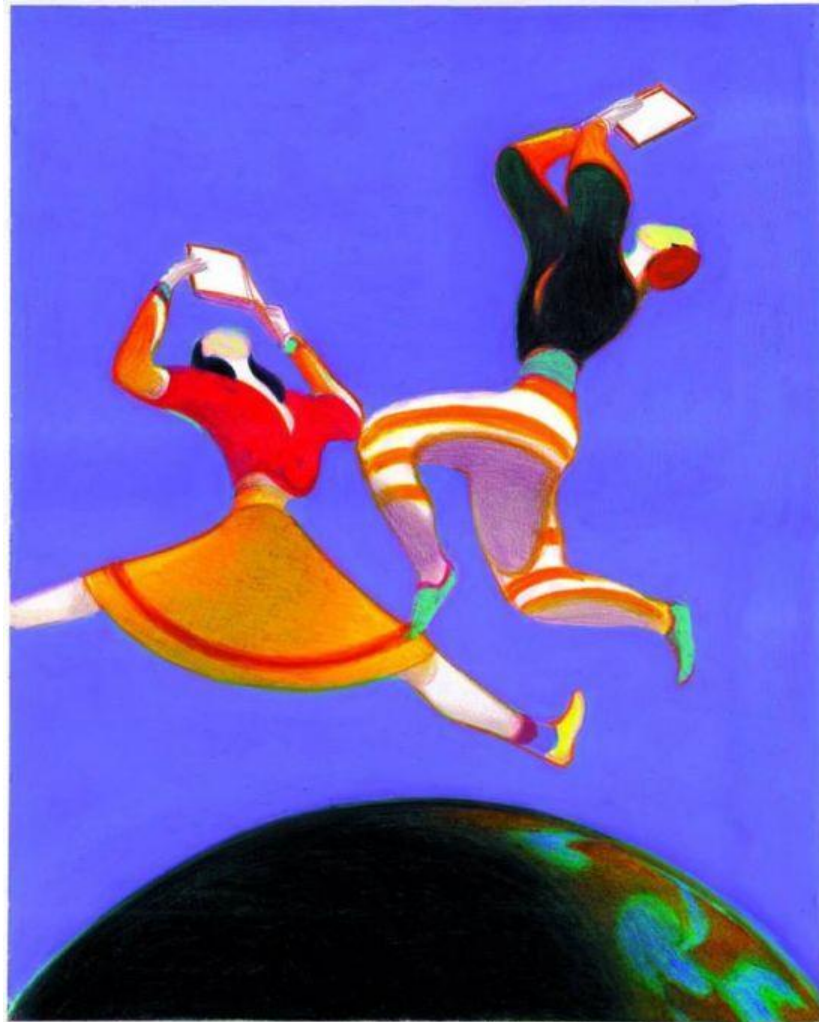


Illustration Lorenzo Mattotti

<http://italien-roumain.upv.univ-montp3.fr/>

Année 2019-2020

Université Paul-Valéry - Montpellier 3



Licence LEA ITALIEN

Langues Etrangères Appliquées

Responsable du diplôme :

Jean-Claude Mirabella : jean-claude.mirabella@univ-montp3.fr

Bureau A 310

Secrétariat pédagogique :

Michelle Lang : michelle.lang@univ-montp3.fr

Bureau G 207 – Tél. : 04 67 14 25 18

Présentation et objectifs de la formation

Les enseignements sont organisés de façon progressive et cohérente. Ils offrent un vaste champ de compétences, tout à la fois théoriques et pratiques, ouvertes sur la langue d'aujourd'hui et les réalités professionnelles. La mention « Langue Etrangères Appliquées », largement habilitée dans les universités françaises et qui commence à se répandre dans certaines universités étrangères, permet de répondre à une demande de professionnels s'intégrant parfaitement dans les entreprises, organismes internationaux, O.N.G., collectivités territoriales, ou bien comme traducteurs, conseillers à l'exportation, cadres à l'étranger. Les étudiants de la filière LEA ont la possibilité d'effectuer des stages ou un séjour à l'étranger pendant leur cursus à partir de la Licence. A la fin de sa formation, le licencié maîtrise, outre le français, deux ou trois langues étrangères, et possède de bonnes connaissances en civilisation, traduction, droit, sciences de l'entreprise et informatique.

Organisation de la formation

La licence LEA offre un enseignement approfondi dans deux spécialités linguistiques. Elle offre également :

- un enseignement pluridisciplinaire dans le domaine du droit, de l'économie et des sciences du langage.
- des cours de civilisation, présent à tous les semestres, qui veulent assurer l'acquisition d'une solide culture générale sur le pays de la langue étudiée, ainsi qu'une connaissance approfondie de cette société.
- des outils pédagogiques et la possibilité d'étudier une troisième langue.

Les étudiants peuvent associer à la langue italienne l'anglais, l'allemand ou l'espagnol mais également l'arabe, le chinois, le grec moderne, le portugais ou le russe. Les cours d'italien sont ouverts aux débutants, en précisant que, au sein du département LEA, les étudiants ne peuvent pas s'inscrire dans les deux langues choisies en tant que débutants.

Pourquoi se perfectionner en langue italienne ?

L'italien est la langue de l'un des six pays fondateurs de l'Union Européenne et une des langues les plus connues en Europe. C'est une des langues de l'UE particulièrement utile pour une carrière internationale : elle figure à la quatrième place entre les langues les plus étudiées au monde, selon une communication officielle du Ministère Italien des Affaires Etrangères.

L'Italie est le deuxième partenaire de la France à l'exportation et le troisième à l'importation, selon les données de l'Institut National de la Statistique et des Etudes économiques. Elle est son deuxième client dans l'UE et, selon un rapport du Sénat français, la langue italienne est la troisième langue la plus utilisée pour l'exportation.

L'Italie est le premier partenaire économique du Département de l'Hérault et la Région a ouvert une

Maison du Languedoc-Roussillon à Milan, autrefois dirigée par une ancienne étudiante de l'Université Paul-Valéry Montpellier 3.

A l'Université Paul-Valéry le Département d'Italien et sa filière LEA permettent d'approfondir l'étude de la langue italienne et de se spécialiser – après la licence – en Master LEA Traduction et Négociation des Projets Internationaux.

Licence LEA ITALIEN

Première année

Semestre 1

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E11ITY5 – Langue Italienne S. 1 ECTS : 4
--

T.D. 1: Grammaire de la langue italienne

NOM DES ENSEIGNANTS : Mme P. Artero /J. Chanut

NOMBRE D'HEURES : 18h

CONTENU DU COURS :

- Grammaire de la langue italienne avec exercices
- Grammaire contrastive : le cas échéant révision de points de grammaire française et italienne

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Fascicule de grammaire distribué en cours.
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Une grammaire française au choix.
- Dictionnaire bilingue au choix : *Dictionnaire Robert & Zanichelli* ou *Dizionario Maggiore Larousse*.
- S. Camugli & G. Ulysse, *Les mots italiens*, Paris, Hachette, 1988.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : (vaut pour toutes les fiches)

Consulter le site de l'université : « Etudes et scolarité » puis « Examens » et « MCC ».

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Si ce n'est le cas, une familiarisation avec la langue et la culture italiennes est indispensable. Elle peut se faire de diverses façons : lecture d'œuvres littéraires, de la presse quotidienne ou périodique, visionnement de films en version originale, écoute de chansons...

T.D. 2: Traduction

NOMBRE D'HEURES : 18 h.

NOM DES ENSEIGNANTS : Mme R. Fiorini /Mme P. Climent

CONTENU DU COURS :

Méthodologie et traduction du français vers l'italien et de l'italien vers le français de textes non littéraires tirés de la presse généraliste et spécialisée ainsi que d'essais autour de thèmes comme l'histoire des idées, l'économie, la sociologie, etc.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE

Dictionnaires bilingues : Boch / Zanichelli Robert / Signorelli.

Dictionnaire monolingue : *Dizionario della lingua italiana* : De Voto-Oli, Le Monnier.

Grammaire :

- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E12ITY5 – Civilisation Italienne S. 1
ECTS : 4

Risorgimento et formation de l'Etat italien

NOM DES ENSEIGNANTS : M. Daniele COMBERIATI/ M. Jean-Claude MIRABELLA

NOMBRE D'HEURES : 36h

CONTENU DU COURS

Ce cours a pour objectif de revenir sur une période fondamentale de l'histoire italienne contemporaine, à savoir les années qui ont précédé l'Unité italienne et le processus politique de l'Unité. A travers les sources les plus variées (extraits d'œuvres littéraires, historiographiques et critiques, chansons, vidéos et images, films et documentaires), qui seront mis à disposition des étudiants sur leur espace cours moodle tout au long du semestre, le cours proposera de réfléchir à certaines notions-clés (l'état-nation, le « brigantaggio », la « question méridionale »).

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- A. M. Banti, *Il Risorgimento italiano*, Roma-Bari, Laterza, 2011

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- A. Gramsci, *Il Risorgimento e l'unità d'Italia*, Roma, Donzelli, 2010.

- M. Nani, *Ai confini della nazione. Stampa e razzismo nell'Italia di fine Ottocento*, Roma, Carocci, 2006.

FILMOGRAPHIE

Senso di L. Visconti (Italia 1954)

Allosanfan di P. e V. Taviani (Italia, 1975)

Li chiamarono briganti! di P. Squitieri (Italia, 1999)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE: E14ITY5 – Expression écrite et orale S. 1
ECTS : 2

Miti e simboli della società italiana contemporanea

NOM DES ENSEIGNANTS : Mme Raffaella Fiorini /Mme Evelina Leone

NOMBRE D'HEURES: 18 h

CONTENU DU COURS : Il corso è finalizzato allo sviluppo delle competenze di comprensione e produzione (scritta e orale). Verrà approfondita la conoscenza della realtà italiana attraverso lo studio dell'economia e dei modelli culturali emergenti, con particolare riguardo all'attualità della società italiana.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE:

S. La Scala, *Alla scoperta dell'Italia. Percorso di storia, cultura e civiltà italiana*, Milano, Hoepli, 2012.

Verrà, inoltre, proposta una selezione di articoli tratti dai principali quotidiani italiani e da riviste specializzate, oltre ad altre tipologie di documenti sulla realtà italiana contemporanea, quali fonti iconografiche, film ed altro.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE:

- A. Bolzoni - D.Frascoli, *Vivere l'Italia*, Milano, Guerini, 2010.

- M. Livolsi, *Chi siamo. La difficile identità nazionale degli italiani*, Milano, Franco Angeli, 2011.

Semestre 2

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E21ITY5 – Langue Italienne S. 2
ECTS : 4

T.D. 1 : Traduction (thème)

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Raffaella FIORINI

NOMBRE D'HEURES : 18 h.

CONTENU DU COURS : Méthodologie et traduction du français vers l'italien de textes non littéraires tirés de la presse généraliste et spécialisée ainsi que d'essais autour de thèmes comme l'histoire des idées, l'économie, la sociologie, etc.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Dictionnaires bilingues: Boch / Zanichelli Robert / Signorelli.

Dictionnaire monolingue: Dizionario della lingua italiana : Devoto-Oli, Le Monnier

- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

T.D. 2 : Traduction (version)

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Jean-Claude MIRABELLA

NOMBRE D'HEURES : 18 h.

CONTENU DU COURS :

- Exercices de traduction de textes à caractère économique et social tirés de la presse écrite mais également de phrases types
- Acquisition du lexique de l'italien des affaires
- Grammaire contrastive : le cas échéant révision de points de grammaire française et italienne

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Dictionnaire bilingue au choix : Dictionnaire Robert & Zanichelli ou *Dizionario Maggiore* Larousse

- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Annie Le Bris, *L'Economie et les Affaires*, *Dizionario fraseologico dei termini dell'economia e del commercio*, Bologna, Zanichelli
- Rodolphe Pauvert, *Vocabulaire de l'italien commercial*, Paris, Pocket
- Robert, *Dictionnaire de la langue française*
- Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*
- Une grammaire française au choix

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Si ce n'est le cas, une familiarisation avec la langue et la culture italiennes est indispensable. Elle peut se faire de diverses façons : lecture d'œuvres littéraires, de la presse quotidienne ou périodique, visionnement de films en version originale, écoute de chansons...

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E22ITY5 – Civilisation S. 2
ECTS : 4

TITRE DU COURS : L'Italie libérale (1861-1922)

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Sabina Ciminari

NOMBRE D'HEURES : 36h

CONTENU DU COURS :

Ce cours a pour objectif de revenir sur une période qui constitue une époque charnière dans l'histoire italienne contemporaine, à savoir les années de l'Unité et post-unitaires, et d'approfondir des aspects qui, parmi d'autres, contribuent à la formation du sentiment identitaire italien complexe. À travers des sources variées (extraits d'œuvres littéraires, historiographiques et critiques, chansons, vidéos et

images, extraits de films et de documentaires), le cours proposera un panorama des années 1861-1922 et un approfondissement de certains moments clés de l'époque, à partir des symboles de l'Italie unitaire, en passant par l'émigration italienne, l'interventionisme, le futurisme et la Grande guerre, jusqu'à la Marche sur Rome.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE:

- M. Cattaneo, C. Canonici, A. Vittoria, *Manuale di storia. Il Novecento e il nuovo millennio*, Bologna, Zanichelli, 2012 (choix de chapitres).
- P. Milza, *Histoire de l'Italie, des origines à nos jours* (2005), Paris, Hachette, 2013 (choix de chapitres).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- G. Sabbatucci, V. Vidotto, *Il mondo contemporaneo. Dal 1848 a oggi*, Roma-Bari, Laterza, 2008.
- G. Pécout, *Naissance de l'Italie contemporaine 1770-1922*, Paris, Armand Colin, 2004 (deuxième partie, *Faire les Italiens*) ; [trad. it. *Il lungo Risorgimento. La nascita dell'Italia contemporanea 1770-1922*], Milano, Bruno Mondadori, 2011].
- E. Gentile, *Le origini dell'Italia contemporanea. L'età giolittiana* (2003), Roma-Bari, Laterza, 2011.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE: E24ITY5 – Expression écrite et orale S. 2
ECTS: 2

Miti e simboli della società italiana contemporanea

NOM DE L'ENSEIGNANT: Mme Raffaella Fiorini

NOMBRE D'HEURES: 18 h.

CONTENU DU COURS:

Il corso è finalizzato allo sviluppo delle competenze di comprensione e produzione (scritta e orale) Verrà approfondita la conoscenza della realtà italiana attraverso lo studio dell'economia e dei modelli culturali emergenti, con particolare riguardo all'attualità della società italiana.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE:

S. La Scala, *Alla scoperta dell'Italia. Percorso di storia, cultura e civiltà italiana*, Milano, Hoepli, 2012.

Verrà, inoltre, proposta una selezione di articoli tratti dai principali quotidiani italiani e da riviste specializzate, oltre ad altre tipologie di documenti sulla realtà italiana contemporanea, quali fonti iconografiche, film ed altro.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE:

- A. Bolzoni - D. Frascoli, *Vivere l'Italia*, Milano, Guerini, 2010.
- M. Livolsi, *Chi siamo. La difficile identità nazionale degli italiani*, Milano, Franco Angeli, 2011.

Deuxième année

Semestre 1

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E31ITY5 – Langue Italienne S. 3
ECTS : 5

T.D. 1 : Langue des affaires

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Danilo Faggioni

NOMBRE D'HEURES : 12 h.

CONTENU DU COURS :

Apprendre les différentes méthodes de langage dans le monde des affaires : langage vers l'extérieur (publicité, promotion, courrier) et langage dans l'entreprise

COMPLEMENT D'INFORMATIONS : fiches cours

T.D. 2 : Traduction (thème)

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Paola Artero

NOMBRE D'HEURES : 18 h.

CONTENU DU COURS :

Exercices de traduction de textes concernant l'Italie actuelle : l'économie, l'actualité, la culture, extraits de la presse italienne.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Un dictionnaire bilingue au choix
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Dizionario Zanichelli Italiano-francese.

T.D. 3 : Traduction (version)

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Jean-Claude Mirabella

NOMBRE D'HEURES : 18 h.

CONTENU DU COURS :

- Exercices de traduction de textes à caractère économique et social mais également de thème grammatical à partir d'extraits de quotidiens et périodiques

- Acquisition du lexique de l'italien des affaires
- Grammaire contrastive : le cas échéant révision de points de grammaire française et italienne

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Dictionnaire bilingue au choix : Dictionnaire Robert & Zanichelli ou *Dizionario Maggiore* Larousse
- G. Genot, *Italien – La grammaire*, Paris, Hatier, 2009.
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- A. Le Bris, *L'Economie et les Affaires, Dizionario fraseologico dei termini dell'economia e del commercio*, Bologna, Zanichelli, 2005.
- Robert, *Dictionnaire de la langue française*
- Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*
- Une grammaire française au choix

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Si ce n'est le cas, une familiarisation avec la langue et la culture italiennes est indispensable. Elle peut se faire de diverses façons : lecture d'œuvres littéraires, de la presse quotidienne ou périodique, visionnement de films en version originale, écoute de chansons...

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E32ITY5 – Civilisation S. 3
ECTS : 5

Civilisation italienne 1922-1946

NOMBRE D'HEURES : 36h.

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Daniele Comberiati

CONTENU DU COURS:

1. Il biennio rosso e l'avvento del Fascismo
2. La struttura e il consolidamento del potere.
3. Gli anni del consenso (1926-1936) `
4. L'impero e le guerre coloniali
5. Il ruolo delle donne e la questione di genere durante il regime.
6. Il cinema e la cultura fascista.
7. La Seconda Guerra Mondiale e la Resistenza
8. Cenni sull'Italia postbellica

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- E. Gentile, *Fascismo. Storia e interpretazione*, Roma-Bari, Laterza, 2002 [trad. fr. *Qu'est-ce que le fascisme? Histoire et interprétation*, Paris, Gallimard, 2004] (des extraits seront disponibles dans l'espace moodle).
- S. Colaone, L. De Santis, *In Italia sono tutti maschi*, Roma, Kaos, 2014.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- G. De Luna, M. Revelli, *Fascismo antifascismo: le idee, le identità*, Firenze, La Nuova Italia, 1995.
- G. Stefani, *Colonia per maschi. Gli italiani in Africa orientale*, Verona, Ombre corte, 2007.
- A. Del Boca, *Le guerre coloniali del fascismo*, Roma-Bari, Laterza, 1991.
- R De Felice, *Le interpretazioni del fascismo*, Roma-Bari, Laterza, 1986.

FILMOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- *Roma città aperta*, di R. Rossellini (Italia, 1945).
- *Il delitto Matteotti*, di F. Vancini (Italia, 1973).
- *Tempo di uccidere*, di G. Montaldo (Italia, 1989).

Deuxième année**Semestre 2**

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E41ITY5 – Langue Italienne S. 4
ECTS : 5

T.D. 1 : Langue des affaires

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Danilo Faggioni

NOMBRE D'HEURES : 12 h.

CONTENU DU COURS :

Apprendre les différentes méthodes de langage dans le monde des affaires : langage vers l'extérieur (publicité, promotion, courrier) et langage dans l'entreprise.

COMPLEMENT D'INFORMATIONS : fiches cours

T.D. 2 : Traduction (thème)

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Angela Biancofiore

NOMBRE D'HEURES : 18 h.

CONTENU DU COURS :

Apprendre à analyser, à rédiger et à traduire différents types de documents en italien, développer une réflexion sur le lexique de secteurs socio-économiques spécifiques : en particulier l'économie solidaire, les nouvelles pratiques dans l'économie culturelle.

Initiation à l'éducation socio-émotionnelle : expérimenter les dynamiques du travail en équipe afin d'orienter le futur étudiant stagiaire.

Publication des travaux des étudiants sur le blog collectif des étudiants LEA 2 Italien
<http://cultureitalianeoggi.blogspot.fr/>

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE

- L. Sandre, *Italien commercial et économique, langue des affaires, vie de l'entreprise, commerce international, informatique*, Paris, L'Hermes, 1993.
- D. Biolghini, *Il popolo dell'economia solidale. Alla ricerca di un'altra economia*, Bologna, EMI, 2007.
- A. Magnaghi (a cura di), *Il territorio bene comune*, Firenze, Firenze University Press, 2012.
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette.

SITES WEB

<http://cultureitalianeoggi.blogspot.fr/>
<https://www.internazionale.it/notizie/2016/05/09/peppino-impastato-mafia-badalamenti-cinisi/>
<http://www.economiasolidale.net/>
<http://www.nuovepratiche.it/>
http://www.utope.it/economia_sostenibile/rete_di_economia_solidale.htm
<https://www.youtube.com/watch?v=3oA5NUNQvHg> (economia solidale e banca etica)
<https://www.youtube.com/watch?v=qmFd6HOZ74c> (wwf Italia)
<https://www.youtube.com/watch?v=Sv-dn8R9IUw> (A. Zanotelli)

T.D. 3 : Traduction (version)

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Jean-Claude Mirabella

NOMBRE D'HEURES : 18 h.

CONTENU DU COURS :

- Exercices de traduction de textes à caractère économique et social mais également de thème grammatical à partir d'extraits de quotidiens et périodiques
- Acquisition du lexique de l'italien des affaires
- Grammaire contrastive : le cas échéant révision de points de grammaire française et italienne

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Dictionnaire bilingue au choix : Dictionnaire Robert & Zanichelli ou *Dizionario Maggiore* Larousse
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- A. Le Bris, *L'Economie et les Affaires, Dizionario fraseologico dei termini dell'economia e del commercio*, Bologna, Zanichelli, 2005.
- Robert, *Dictionnaire de la langue française*
- Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*
- Une grammaire française au choix

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Si ce n'est le cas, une familiarisation avec la langue et la culture italiennes est indispensable. Elle peut se faire de diverses façons : lecture d'œuvres littéraires, de la presse quotidienne ou périodique, visionnement de films en version originale, écoute de chansons...

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E42ITY5 – Civilisation S. 4
ECTS : 5

Histoire italienne de 1946 à 1994

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Manuela Riboldi

NOMBRE D'HEURES : 36 h.

1. Il secondo dopoguerra e la nascita della Repubblica Italiana.
2. Gli anni del 'miracolo economico'.
3. Il clientelismo e la statalizzazione dell'economia italiana.
4. La rivoluzione sociale e culturale della fine degli anni '60: il movimento operaio e il femminismo ;
5. La 'strategia della tensione' e gli 'Anni di piombo'.
6. Il 'compromesso storico' : la politica di Aldo Moro e di Enrico Berlinguer.
7. Gli anni '80 : il Partito Socialista Italiano di Bettino Craxi.
8. La nascita dei movimenti e dei partiti regionali : la Lega Nord.
9. Gli anni '90 : l'inchiesta "Mani Pulite" e la lotta alla mafia.
10. La crisi dei partiti politici tradizionali e l'avvento di Silvio Berlusconi.
11. Le elezioni del 1994: il primo Governo Berlusconi.
12. Storia della Comunità Europea dalle origini all'Euro.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

(ATTENTION : les étudiants devront se procurer et lire en entier l'ouvrage suivant. L'étude de l'ouvrage sera vérifiée lors de l'examen prévu en semaine 13)

- L. Casalino, A. Giaccone, *Manuale di storia politica dell'Italia repubblicana*, Paris, Éditions Chemins de tr@verse, Collection « Chemins it@liques », 2011.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- P. Ginsborg, *Storia d'Italia dal dopoguerra a oggi*, Torino, Einaudi, 1989.
- J. Georgel, *L'Italie au XXe siècle*, Paris, Les études de la documentation française, 1996.

Troisième année

Semestre 1

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E51ITL5 – Langue Italienne S. 5
ECTS : 4

T.D. 1 : Traduction (thème)

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Paola Artero

NOMBRE D'HEURES : 24h

CONTENU DU COURS :

Ce cours, qui est commun aux étudiants de LLCER et LEA, proposera la traduction du français vers l'italien de textes littéraires (XIXe, XXe et XXIe siècle) et journalistiques (sur l'actualité politique, économique et culturelle italienne) ainsi qu'une réflexion sur la structure de la langue italienne littéraire et non littéraire.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Dictionnaires:

- Robert, *Dictionnaire de la langue française*.

- Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana* ou Giacomo Devoto, Giancarlo Oli, *Il Dizionario della lingua italiana*.

Un bon dictionnaire bilingue français/italien et italien/français (par exemple le dictionnaire Robert & Signorelli).

- G. Genot, *Italien – La grammaire*, Paris, Hatier, 2009.

Odette et Georges Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette.

T.D. 2 : Traduction (version) [mutualisé LEA et LLCER]

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Isabelle Felici

NOMBRE D'HEURES : 24 h.

CONTENU DU COURS :

Entraînement à la traduction littéraire et journalistique de l'italien vers le français. Les textes littéraires alternent avec les textes journalistiques. Outre les outils traditionnels (voir bibliographie) seront utilisés aussi les outils en ligne.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Dictionnaires unilingues :

- Robert, *Dictionnaire de la langue française*.

- Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*.
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

H. Berthaud du Chazaud, *Dictionnaire de synonymes et contraires*, Usuel Robert.

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Une lecture régulière d'œuvres littéraires françaises et de la presse en français est vivement conseillée.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E52ITL5 – Civilisation S. 5
ECTS : 4

T.D. 1 : Patrimoine culturel italien (mutualisé LEA et LLCER)

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Angela Biancofiore

NOMBRE D'HEURES : 36 h.

CONTENU DU COURS :

Le cours développe la question de la *valorisation* du patrimoine culturel italien dans le contexte méditerranéen. Les étudiants sont amenés à comprendre la définition complexe de *patrimoine culturel* selon les récents textes de l'Unesco : le patrimoine culturel matériel et immatériel, avec un regard attentif aux traditions orales et aux différences culturelles.

Etudes de cas : les Itinéraires culturels européens du Conseil d'Europe : la Route des Phéniciens, la via Francigena.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- M. Vecco, *L'evoluzione del concetto di patrimonio culturale*, Milano, Franco Angeli, 2011.
- S. Settis, *Italia S.p.A. L'assalto del patrimonio culturale*, Torino, Einaudi, 2007.
- N. Lupoli (a cura di), *Patrimoni identitari e dialogo interculturale*, Milano, Franco Angeli, 2011.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- A. Cicerchia, *Il bellissimo vecchio: argomenti per una geografia del patrimonio culturale*, Milano, Franco Angeli, 2002.
- F.A. La Rocca (a cura di), *Del patrimonio culturale*, Roma, Bonanno, 2009.

Sites web :

<http://whc.unesco.org/fr/35/>

<http://www.rottaedifenici.it>

http://www.culture-routes.lu/php/fo_index.php?

<https://www.youtube.com/watch?v=2uoVwvNmXNc> (Salvatore Settis sul patrimonio culturale)

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS : Plusieurs visites de sites et musées sont organisées dans le cadre du cours.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE: E54ITY5 – Expression écrite et orale S. 5 ECTS: 2
--

L'evoluzione della società italiana

NOM DE L'ENSEIGNANT: Mme Raffaella Fiorini

NOMBRE D'HEURES : 18 h.

CONTENU DU COURS:

Il corso è finalizzato allo sviluppo delle competenze di comprensione e produzione (scritta e orale). Verrà approfondita la conoscenza della realtà italiana attraverso lo studio dell'economia e dei modelli culturali emergenti, con particolare riguardo all'attualità della società italiana.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE:

S. La Scala, *Alla scoperta dell'Italia. Percorso di storia, cultura e civiltà italiana*, Milano, Hoepli, 2012.

Verrà, inoltre, proposta una selezione di articoli tratti dai principali quotidiani italiani e da riviste specializzate, oltre ad altre tipologie di documenti sulla realtà italiana contemporanea, quali fonti iconografiche, film ed altro.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE:

- A. Bolzoni - D.Frascoli, *Vivere l'Italia*, Milano, Guerini, 2010.

- M. Livolsi, *Chi siamo. La difficile identità nazionale degli italiani*, Milano, Franco Angeli, 2011.

- G. Calcagno (a cura di), *L'identità degli italiani*, Roma-Bari, Laterza, 1998.

- D. Boldizzoni - M.E. Sala (a cura di), *Generazione Y. I surfisti della rete e nel mondo del lavoro*, Milano, Guerini, 2009.

Troisième année

Semestre 2

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E61ITY5 – Langue Italienne S. 6 ECTS : 4
--

T.D. 2: Traduction (thème)

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Sabina Ciminari

NOMBRE D'HEURES : 18 h.

CONTENU DU COURS :

Ce cours a pour objectif de faire progresser les étudiants dans la maîtrise de la syntaxe italienne et des tournures idiomatiques à travers des exercices de langue qui peuvent correspondre à des épreuves différentes (certifications linguistiques, tests d'entrée aux écoles de commerce). Les étudiants seront amenés aussi à perfectionner leur travail de traduction du français à l'italien sur des extraits visant à introduire quelques questions syntaxiques et sémantiques propres au passage entre les deux langues, ainsi que sur des textes tirés de l'actualité, grâce à un approfondissement lexical et à la reprise, si besoin est, de certaines règles de grammaire.

BIBLIOGRAPHIE DE REFERENCE :

- F. Barbero, *Italien. Entraînement au thème et à la version*, Paris, Ellipses, 2017.
- G. Genot, *Italien. La grammaire*, Paris, Hatier, 2009.
- V. D'Orlando, J.-F. Bonini, J.G. Lepoivre, *Le vocabulaire de l'italien moderne*, Paris, Pocket, 2007³ (choix de chapitres, en fonction des documents travaillés)
- Un dictionnaire unilingue italien au choix.
- Un dictionnaire français-italien au choix.
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

T.D. 2 : Traduction (version)

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Jean-Claude Mirabella

NOMBRE D'HEURES : 18 h.

CONTENU DU COURS :

- Exercices de traduction et d'expression à partir d'extraits de quotidiens et périodiques à caractère économique et social
- Pratique de l'épreuve écrite de concours (type école de commerce)

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Dictionnaire bilingue au choix : Dictionnaire Robert & Zanichelli ou *Dizionario Maggiore* Larousse
- G. Ulysse, *Pratique de l'italien de A à Z*, Paris, Hatier, 2003.
- G. Genot, *Italien – La grammaire*, Paris, Hatier, 2009.
- O. et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette (si possible, l'édition la plus récente).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- A. Le Bris, *L'Economie et les Affaires, Dizionario fraseologico dei termini dell'economia e del commercio*, Bologna, Zanichelli, 2005.
- Robert, *Dictionnaire de la langue française*
- Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*
- Une grammaire française au choix

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Si ce n'est le cas, une familiarisation avec la langue et la culture italiennes est indispensable. Elle peut se faire de diverses façons : lecture d'œuvres littéraires, de la presse quotidienne ou périodique, visionnement de films en version originale, écoute de chansons...

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E62ITL5 Civilisation Italienne S. 6
ECTS : 4

T.D. 1 : Civilisation italienne contemporaine (mutualisé LEA et LLCER)

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Isabelle Felici

NOMBRE D'HEURES : 18 h.

CONTENU DU COURS :**Histoires, mémoires et parcours de l'émigration italienne**

Au cours des premières séances seront retracées les grandes lignes de l'histoire de l'émigration italienne : les principales destinations, les différents flux, les régions de départ, les données quantitatives. En partant de ces données générales, le lien sera fait avec les retombées de ces flux migratoires aujourd'hui, notamment dans la représentation qui en est faite dans la littérature et le cinéma italiens contemporains, mais aussi dans les mémoires des descendants d'émigrés.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- *Enfants d'Italiens, quelle(s) langue(s) parlez-vous*, textes et témoignages recueillis par I. Felici & J.-C. Vegliante, Toulon, Gehess, 2009, disponible en ligne : <http://circe.univ-paris3.fr/EnfantsdItaliens.pdf>

- I. Felici, « L'émigré ce héros. Les étapes du parcours migratoire dans les récits d'émigration », dans *Récits de migration en quête de nouveaux regards*, sous la direction de N. Violle & J.-I. Ghidina, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2014, p. 19-27.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

P. Bevilacqua, A. De Clementi, E. Franzina (a cura di), *Storia dell'emigrazione italiana*, Roma, Donzelli, 2001.

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

L'étudiant consultera avec profit la revue *Altreitalie* qui a mis ses archives en ligne : <http://www.altreitalie.it/Pubblicazioni/Rivista/Rivista.kl> ainsi qu'une très riche bibliographie http://www.altreitalie.it/Risorse/Bibliografia_Altreitalie/A/A.kl et une filmographie http://www.altreitalie.it/Le_Migrazioni_Italiane_In_Rete/Film_E_Documentari/Filmografia_Italiana_SullEmigrazione.kl

Voir aussi le site du *Museo nazionale dell'Emigrazione* de Rome
<http://www.museonazionaleemigrazione.it/museo.php?id=2>

T.D. 2 : L'Italie d'aujourd'hui (mutualisé LEA et LLCER)

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Daniele Comberiati

NOMBRE D'HEURES : 18 h.

CONTENU DU COURS :

1. L'avvento di Berlusconi e l'inchiesta "Mani Pulite" (febbraio 1992- marzo 1994)
2. Le elezioni del 1994: il Governo Berlusconi
3. Alle soglie del 2000: nuovi equilibri e contraddizioni politiche.
4. L'immigrazione, l'emigrazione e il razzismo
5. Il secondo e il terzo governo Berlusconi
6. I governi tecnici e l'Italia attuale

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- A. Stille, *Citizen Berlusconi. Il cavalier miracolo: la vita, le imprese, la politica*, Milano, Garzanti, 2010.
- P. Ginsborg, *Berlusconi. Ambizioni patrimoniali in una democrazia mediatica*, Torino, Einaudi, 2003.
- M. Belpoliti, *Il corpo del capo*, Milano, Guanda, 2009.

FILMOGRAPHIE

- *Citizen Berlusconi*, di A. Cairola e S. Gray (Italia, 2003).
- *Il caimano*, di N. Moretti (Italia, 2006).
- *Videocracy*, di E. Gandini (Svezia, 2009).
- P. Sorrentino, *Loro* (Italia, 2018)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : E64ITL5 – Expression écrite et orale S. 6
ECTS : 2

TITRE DU COURS : L'Italie et la Méditerranée : des mondes en mutation

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Angela BIANCOFIORE

NOMBRE D'HEURES : 18h

CONTENU DU COURS : Ce cours vise à perfectionner l'expression écrite et orale en langue italienne à partir de l'étude de documents sur *l'Italie contemporaine en relation avec l'espace culturel méditerranéen* (textes littéraires, articles et documents audiovisuels).

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- *Soyons le changement... Anthologie de la littérature italienne contemporaine*, Montpellier, Euromédia/Levant, 2016 ;
- Revue *Notos Espaces de la création: arts, écritures, utopies* (www.revue-notos.net) ;
- Alessandro LEOGRANDE, *La frontiera*, Milano, Feltrinelli, 2015 ;
- Laila WADIA, *Se tutte le donne*, Siena, Barbera, 2012.

SITES WEB

<https://www.youtube.com/watch?v=Dp4xCCcV-KU> (anthologie)

<http://www.laurapugno.it/>

<https://www.youtube.com/watch?v=kNr4l3PDvbE> (A. Bajani)